

Mathilde Colo

Traductrice chinois - français

40 route de la Barthe 31370 Plagnole - 06 73 25 82 22 - colowu@gmail.com - www.logicsystems.fr/traduction

Traduction, relecture, rédaction

11 années d'expérience

Edition & littérature

- 2013 **art** Livres d'art Editions des arts populaires du Zhejiang, Chine
Histoire des théières de Yixing- Exposition au musée de Wuxi
- 2012 **art** *Art contemporain chinois* (10 volumes)

Jeunesse :

- 2013 *Le rêve d'Alpha* de Shen Shi-Xi, roman - Editions Cèdre Lune, France
<http://livre.fnac.com/a6090388/Shen-Shixi-Le-reve-d-Alpha>
- 2012 *Contes chinois* (2 vol) ; *Expressions idiomatiques chinoises* (2 vol)
Zhejiang Children's Publishing House Co., Chine

Audiovisuel

- 2013 Vidéos *Esprit Dior* au MOCA de Shanghai - Traduction et sous-tires Dior Mag
http://www.dior.com/magazine/fr_fr/News/Very-beautiful-people
- art** http://www.dior.com/magazine/fr_fr/News/L-art-en-majeste Interview de l'artiste LIU Jianhua
- Séries TV «Stuggle» et «My Youth» - Traduction pour doublage
Pro Translating, Miami Floride
- 2011-2013 Transcriptions audio et vidéo - LCS Language Consultancy Services, India
- 2012 **art** Yue Minjun, exposition *L'Ombre du fou rire* - Traduction d'interviews
Sous-titres des vidéos - Fondation Cartier pour l'art contemporain, Paris
- 2002 **art** Documentaire de présentation des collections du Musée National du Palais
Musée National du Palais, Taiwan

Ministères taiwanais

- 2002-2006 **art** Echanges architecturaux franco-taiwanais, Livrets sur l'art contemporain taiwanais, sous-titres de spectacles...
Ministère taiwanais de la Culture - Council of Cultural Affairs, Taipei Taiwan
- 2002-2006 Site d'informations quotidiennes *Taiwan Info* et magazine mensuel *Taiwan Aujourd'hui* - Rédaction, reportage et traduction - Tous sujets.
Ministère taiwanais de l'Information, Government Information Office, Taipei Taiwan

Documents techniques

- 2007-2013 Tous types de documents commerciaux, administratifs et juridiques
Bouygues Construction, Elle & Vire, Cave Labastide - Vins de Gaillac,
Clarins, Apple Daily. WhP, Execo, Characters etc.
Particuliers et entreprises : tous documents administratifs légalisés

Autres expériences

- 2010-2013 **Création texte et graphisme** : Flyers, cartes de visite et site web
Yoga 3L - Association de Yoga ; Le Goût des Autres - Restaurant ; Kipépéo - Commerce ethnique, Toulouse
- 2006-2011 **Interprète chinois français**
Cofrimi, Toulouse; Cave Labastide, Gaillac; Association Kunming, Biarritz; Château Royal d'Amboise, Ch. de la Loire ; Agence Evolution(s) pour le Groupe Danone, Paris ; Groupe Media Shenzhen & Chinagora, Paris
- 2006-2010 **Formatrice langue & communication interculturelle franco-chinoise**
Inlingua (CDI) pour Siemens-Continental, Etienne Lacroix, France 3, Le Mouv', Toulouse ;
Progressio Call'in Progress pour Sanofi-Aventis et Reed-Midem Shanghai, Paris

Etudes & Formations

Langue chinoise

- 2013 **ATLF - Association des Traducteurs Littéraires Français**, stagiaire
- 2013-2015 **Cour d'Appel de Toulouse**, **experte judiciaire** - traductrice assermentée
- 2002-2003 **Université Tamkang, Taipei** 淡江大學
Niveau supérieur - Langue chinoise
Cursus non diplômant
- 2001-2002 **Université Nationale de Taiwan - NTU** - 國立臺灣大學
Certificat de langue chinoise - Grade A
Boursière du gouvernement taiwanais
- 1997-2001 **Langues Orientales Inalco, Paris**
Licence LLCE - chinois mandarin - Mention AB (2001)
DULCO chinois - cursus complet en trois ans

Autres

- 2011 **Formation Multimédia** - Utilisation professionnelle de la Suite Adobe CS4
PAO, Graphisme et création Web – Vaélia, Toulouse
- 2007 Formation de formateurs - Cesi, Toulouse
- 1995-1998 **Sorbonne - Université Paris IV**
DEUG d'Histoire de l'art

A propos de moi...

« *Parce que le langage est la demeure de l'être* »

Chemins qui ne mènent nulle part, Martin Heidegger



- Ecriture** Prose poétique & nouvelles
- Lecture** Jim Harrison, Toni Morrison, H. Jr. Selby,
P. Conroy, V. Ovaldé, S. Germain, L. Salvayre...
Mo Yan, Yu Hua, Au bord de l'eau, Le voyage en
Occident, Zhuangzi, Laozi...
- Voyages** Taiwan (5 années de vie 2001-2006) ; Chine (2 mois à l'université de Chongqing-
Sichuan- en 1998 et plusieurs voyages);
Vietnam, Hong- Kong, Inde, Cuba, New York, Europe
- Sports** Equitation, Randonnée
- Perso** 37 ans